

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ БЕЛОРУССКИХ ФИЛЬМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Ковалёва А. В.
Витебск, Республика Беларусь
ВГУ имени П. М. Машерова

Аннотация. В статье анализируются способы перевода названий пятидесяти белорусских фильмов на английский язык на материале Википедии и сайта *belfilmacademy.com*. Статья может быть использована в рамках преподавания переводческих дисциплин.

Ключевые слова: белорусское кино, локализация, перевод названий фильмов.

Введение. Вопрос перевода названий фильмов уже рассматривался в работах ряда исследователей. Отечественные исследования в первую очередь касались перевода названий зарубежных фильмов. Были изучены как основные способы, так и причины их обусловившие.

Одной из наиболее распространённых является классификация Бальжинимасовой Е. Ж. выделяющей три основных, основывающихся на переводческих трансформациях, стратегии перевода: прямой перевод, в который включается транскрипция, транслитерация и калькирование, трансформация названия (замена, добавления и опущения) и замена названия фильма [3] (у некоторых исследователей встречается также термин «модификация» [2]). Сразу следует подчеркнуть разницу между заменой как разновидностью способа трансформации (она ещё называется субституцией) и заменой как отдельным способом перевода: субституция – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи [3]. Замена как самостоятельный способ перевода является более комплексным и интересным в том плане что он в большей степени связан с локализацией – довольно сложным по своей механике переводом и культурной адаптацией продукта к особенностям определённой страны, региона или группы населения. «Переводчикам приходится креативить и включать все чертоги разума, для того, чтобы привлечь максимальное количество зрителей в кинозалы. Они выступают в роли творцов, художников» [3]. Помимо проблемы «непереводимости» названия локализация может иметь под собой такие причины как стремление заинтересовать большее количество зрителей, а также идеологические мотивы. Примером первого случая может стать использование слова «братва» в переводе названий ряда мультфильмов: «Подводная братва» (“Shark Tale”, досл. перевод «Акуля история»), «Лесная братва» (“Over the Hedge”, досл. перевод «Через изгородь»), «Первобытная братва» (“Lascars”, досл. перевод «Чудаки»), «Альфа и Омега: Клыкастая братва» (“Alpha and Omega”), «Братва из джунглей» (“Delhi Safari”, досл. «Сафари в Дели») и др. [5], [6]. Подобная тенденция объясняется коммерческим успехом одного из первых мультфильмов: «Подводная братва».

Примером идеологических мотивов при переводе названий фильмов является известная картина «В джазе только девушки» (“Someone Like it Hot”, досл. пер. «Некоторые любят погорячее»), который получил такое название в условиях цензуры в СССР [3]. Исмаилова Т. А. в своём исследовании в качестве способа перевода названия этого фильма рассматривает дезвфемизацию.

Причины локализации могут быть и иными: так, фильм “Seeking Justice” (В поисках справедливости) в российском прокате получил название «Голодный кролик атакует» по первоначальному названию этого фильма и кодовой фразе звучащей в нём.

Локализации подвергались и советские фильмы: так, «Иван Васильевич меняет профессию» в американском прокате получил название “Ivan Vasilyevich: Back to the future” (Иван Васильевич: назад в будущее), «Кавказская пленница или новые приключения Шурика» – “Kidnapping, Caucasian Style” (Похищение в кавказском стиле), «Иваново детство» – “My name is Ivan” (Меня зовут Иван) [4].

Актуальность данного исследования определяется быстрым развитием киноиндустрии, а также важностью удачно подобранного перевода названия (в первую очередь для коммерческого успеха фильма).

Целью является выделение основных способов и стратегий перевода названий белорусских фильмов на английский язык.

Сразу стоит отметить, что в некоторых довольно авторитетных источниках (в частности в IMDb) названия белорусских фильмов, как правило, транслитерируются. Однако в англоязычном списке белорусских фильмов на Википедии, а также иных англоязычных источниках были обнаружены и другие варианты перевода.

Материалы и методы. *Материалами* послужили англоязычный список белорусских фильмов на Википедии [8], список “The 50 Greatest Belarusian Films” на сайте belfilmacademy.com [10], а также сайт letterboxd.com [9] – онлайн-сервиса наподобие социальной сети для каталогизации фильмов, из которых были отобраны 50 названий фильмов. При исследовании были применены следующие *методы*: метод целенаправленной выборки, метод классификации и описательный метод.

Результаты и их обсуждение. При работе со списком фильмов на Википедии были проанализированы названия более известных фильмов, у которых есть отдельная статья. Сразу стоит отметить, что в статьях посвящённых тем или иным фильмам на этом ресурсе предлагается сразу несколько вариантов перевода названий. Чаще всего это калькирование и транскрипция или транслитерация. Однако в статье фильма «Поручик Кижэ» указано также и название, с которым фильм выходил в зарубежном прокате. Таким образом, в статье находим целых три англоязычных варианта названия фильма: “Lieutenant Kijé”, “Poruchik Kizhe” и “The Czar Wants to Sleep”. Мы будем использовать последнее. В остальных случаях – калькированный вариант если таковой имеется.

Проанализируем отобранные названия с опорой на предложенную выше классификацию Бальжининаевой Е. Ж. Самым распространённым способом перевода оказался прямой – 35 из 50, из которых калькированием было переведено 29.

Таблица 1 – Перечень названий переведённых прямым переводом (калькированием)

Трансформация	Русское название	Английское название
Прямой перевод – калькирование	«Его Превосходительство»	“His Excellency”
	«Искатели счастья»	“Seekers of Happiness”
	«Проститутка»	“Prostitute”/ “Slain by Life”
	«Приключения Буратино»	“The Adventures of Buratino”
	«Про Красную Шапочку»	“About the Little Red Riding Hood”
	«Иди и смотри»	“Come and See”
	«Я – Иван, ты – Абрам»	“Me Ivan, You Abraham”
	«Из ада в ад»	“From Hell to Hell”
	«В тумане»	“In the Fog”
	«Возвращение Нейтана Беккера»	“The Return of Nathan Becker”
	«Поют жаворонки»	“The Skylarks are Singing”
	«Девочка ищет отца»	“A Girl Seeks Father”
	«Дикая охота короля Стаха»	“The Savage Hunt of King Stakh”
	«Через кладбище»	“Across the Cemetery”
	«Меня зовут Арлекино»	“My name is Arlekino”
	«Восточный коридор»	“East Corridor”/ “The Eastern Corridor”
	«Завтра»	“Tomorrow”
	«Город мастеров»	“The City of Masters”
	«Мы живём на краю»	“We are living on the Edge”
	«Свидание в Минске»	“A Date in Minsk”
	«Венок сонетов»	“A Wreath of Sonnets”
	«Круглянский мост»	“The Kruhlanski Bridge”
	«Свидетель»	“The Witness”
	«Волки»	“Wolves”
	«Женщина из убитой деревни»	“Woman from the killed Village”
	«Немой крик»	“Mute Scream”
	«Горсть песка»	“Handful of Sand”
	«Песня Сирина»	“Sirin Song”
	«Наш Бронепоезд»	“Our Armoured Train”

Чаще всего перевод производится без каких-либо особых изменений, например: «Его Превосходительство» – “His Excellency”, «Искатели счастья» – “Seekers of Happiness”, «Приключения Буратино» – “The Adventures of Buratino”, «Иди и смотри» – “Come and See”, «Венок сонетов» –

“A Wreath of Sonnets”. Но иногда калькирование сопровождается перестановками, например: «Поют жаворонки» – “The Skylarks are Singing”, «Песня Сирина» – “Sirin Song”. В данном случае они обусловлены особенностями порядка слов и строем языка перевода. В некоторых случаях при переводе добавляется также артикль: “A Date in Minsk”, “The City of Masters”, “The Witness”.

Однако как только в названии фильма появляется имя собственное – подключается способ транскрипции и транслитерации. Например, название фильма «Бабий яр» переведено транслитерацией – “Baibiy Yar” (“Babij Yar”), так как в данном случае слово «яр» не используется в его прямом значении «высокий, крутой берег подмываемый рекой», а является частью названия урочища в северо-западной части Киева.

Ниже приводятся названия фильмов переведённые при помощи транскрипции или транслитерации:

Таблица 2 – Перечень названий переведённых прямым переводом (транскрипцией и транслитерацией)

Трансформация	Русское название	Английское название
Прямой перевод – транскрипция/ транслитерация	«Кастусь Калиновский»	“Kastus Kalinovsky”
	«Бабий Яр»	“Babiy Yar”/ “Babij Yar”
	«Франц+Полина»	“Franz+Polina”
	«Дастиш фанстастиш»	“Dastish Fantastish”
	«Сумма»	“Summa”
	«Купала»	“Kupała”

Транслитерация и транскрипция может также комбинироваться с калькированием: примерами являются «Я – Иван, ты – Абрам» – “Me Ivan, You Abraham”, «Возвращение Нейтана Беккера» – “The Return of Nathan Becker”, «Круглянский мост» – “The Kruhanski Bridge”, которые можно увидеть в первой таблице.

Немного выделяется здесь фильм «Сумма» для которого при переводе был использован латинизированный эквивалент “Summa”, (а не “Sum”).

Порой при переводе названий фильмов присутствуют и трансформации.

Таблица 3 – Перечень названий переведённых с использованием трансформаций

Трансформация	Русское название	Английское название
Опущение	«Девушка спешит на свидание»	“Late for a Date”
Добавление	«Хрусталь»	“Crystal Swan”
	«Женщина»	“Woman’s World”
Замена	«Лесная бэль»	“Tale of the Woods”/ “Forest Life”/ “Forest Story”
	«На чёрных ляхах»	“On Black Slash-and-Burn Fields”
	«Белые росы»	“White Dew”
	«Оккупация. Мистерии»	“Mysterium Occupation”
	«Знак беды»	“Ill Omen”/ “Sign of Disaster”
	«У войны неженское лицо»	“The Unwomanly Face of War”
	«Люди на болоте»	“People of the Swamp”
	«Я родом из детства»	“I come from my childhood”
	«Выше неба»	“Horizon Sky”
	«Брестская крепость»	“Fortress of War”
	«Балтийцы»	“Men of the Sea”/ “Baltic Sailors”

В таблице названия фильмов сгруппированы согласно разновидностям трансформаций. Как видно, при переводе присутствует и опущение и добавление. В случае с фильмом «Хрусталь» добавление обусловлено тем, что в английском языке слово “Crystal” – это прилагательное, а нужна была привязка к предмету. В нашем понимании хрусталь ассоциируется с советским добробытом, бабушкиным сервантом, а для западного мира хрустальный лебедь – это метафора хрупкости мечты.

Замены при переводе достаточно разнообразны. Во-первых, присутствует замена числа: «Оккупация. Мистерии» (здесь присутствует также и перестановка), «Белые росы» – “White Dew”. Во втором случае замена вполне объяснима, так как в английском языке отсутствует

форма множественного числа для слова «роса». Есть также и несколько примеров замены части речи: «Знак беды» – “Ill Omen”. Довольно спорным примером в этом случае является перевод названия фильма «Я родом из детства» – “I come from my childhood”, так как его можно рассмотреть как калькирование. Однако в русском языке «родом» – это наречие, а в английском come – глагол. Замена части речи обусловлена в данном случае отсутствием подобного наречия в языке перевода. Находим и синтаксические замены: «У войны неженское лицо» – “The Unwomanly Face of War” (Неженское лицо войны). Замена предлога произошла при переводе названия фильма «Люди на болоте» – “People of the Swamp” (Люди болота).

Отдельную группу занимают здесь лексические замены, которые чаще всего обусловлены отсутствием подобной реалии и соответствующего эквивалента в языке перевода. Так, переводом названия фильма «На чёрных ляхах» стало “On Black Slash-and-Burn Fields”. «Ляхо» в восточнославянских языках – «место вырубки и выжиг леса при разделке лесных угодий под посевы в подсечно-огневом земледелии (лядинном хозяйстве); пустошь, окружённая лесом, покинутая и заросшая лесом земля», в связи с этим в английском переводе названия появляется описательный элемент – slash-and-burn fields (дословно «подсечно-огневые поля»). Похожим случаем является и перевод названия фильма «Лесная быль». В данном случае реалия «быль» заменена на эквиваленты “tale”, “life” или “story”. В варианте “Tale of the Woods” можно заметить и такие трансформации, как замена части речи и перестановка. Лексические замены произошли и при переводе названий фильмов «Брестская крепость», «Выше неба» (досл. Above the Sky), а также в одном из вариантов перевода названия фильма «Балтийцы» – “Men of the Sea”. В этом случае наблюдается генерализация. Что касается перевода названия фильма «Брестская крепость», то в данном случае как бы ни хотелось сохранить при переводе названия указание на город, где эта самая крепость располагается, вариант “Brest Fortress” оказался бы более сложным для понимания англоговорящими зрителями чем “Fortress of War”, а это могло бы сказаться на кассовом успехе фильма за рубежом.

Ну и наконец, довольно глобальные замены произошли при переводе названия фильма «Поручик Кизе»: при существовании вариантов прямого перевода (“Lieutenant Kijé”, “Poruchik Kizhe”) есть также и вариант “The Czar Wants to Sleep” выбранный в прокате фильма в США. Можно предположить, что подобный эквивалент был выбран с целью сделать фильм более понятным для зарубежной аудитории. Кроме того, он делает акцент на вмешательстве монарха в жизнь подданных и отражает одну из ключевых сцен фильма, где ошибка писаря, приведшая к появлению «поручика Кизе», напрямую связана с тем, что император хотел спать и не стал вникать в детали доклада.

Заключение. Таким образом, при переводе названий белорусских фильмов на английский язык могут использоваться различные приёмы, однако самым распространённым оказался прямой – в первую очередь калькирование, а также транскрипция и транслитерация. Порой при переводе могут использоваться и трансформации, однако они возникают в случае каких-либо несоответствий между языком оригинала и языком перевода, а также с целью «нивелирования» некоторых социокультурных особенностей. Перевод названий фильмов – это настоящее искусство, требующее не только знания языка, но и учёта социальных и культурных особенностей зрителей той или иной страны.

Список литературы

1. Бальжинимаева, Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов / Е. Ж. Бальжинимаева // Сравнительное правоведение в странах России, Монголии, Японии и КНР: материалы междунар. студенч. науч. - практ. Конф. – Улан-Удэ: Бурятский гос. Ун-т, 2009. – С. 32–45. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://refdb.ru/look/3099824.html> – Дата доступа : 27.03.2018.
2. Дулевич, К. А. Локализация названий англоязычных фильмов для русскоязычной аудитории / К. А. Дулевич // Языковая личность и перевод : материалы III Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков, Минск, 15–16 нояб. 2018 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. В. Воробьева (отв. ред.), Н. С. Зелезинская, А. Ф. Шаповалова. – Минск : БГУ, 2018. – С. 72–74. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://elib.bsu.by/handle/123456789/215661> – Дата доступа : 02.03.2026.
3. Иманов, Э. Д. Стратегии перевода названий англоязычных фильмов // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XXXIX междунар. студ. науч.-практ. конф. № 10(38). Режим доступа : [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/10\(38\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/10(38).pdf) – Дата доступа : 02.03.2026.
4. Как перевели названия 15 советских фильмов за рубежом / Дзен [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://dzen.ru/a/aGJEwQSdx3UnEg3Y> – Дата доступа : 04.03.2026.

5. «Мальчишник в астрале». Как и почему зарубежные фильмы меняют названия в российском прокате / Кинопоиск. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://www.kinopoisk.ru/media/article/4011472/> – Дата публ.: 14.07.2025. – Дата доступа : 02.03.2026.
6. Особенности локализации фильмов и сериалов / Бюро переводов «Трактат». [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://www.traktat.com/blog/osobennosti-lokalizacii-filmov-i-serialov/> – Дата публ: 31.05.2024. – Дата доступа : 02.03.2026.
7. IMDb [Электронный ресурс]. – Мн. 1990–2026. – Режим доступа : https://www.imdb.com/?ref_=hm_nv_home. – Дата доступа : 27.02.2026.
8. List of Belarusian films / Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Belarusian_films. – Дата доступа : 27.02.2026.
9. Letterboxd [Электронный ресурс]. – Мн. 2011 – 2026. – Режим доступа : <https://letterboxd.com/>. – Дата доступа : 27.02.2026.
10. The 50 Greatest Belarusian Films / Belarusian Independent Film Academy [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://belfilmacademy.com/en/fifty-best-films>. – Дата доступа : 27.02.2026.

FEATURES OF TRANSLATING THE TITLES OF BELARUSIAN FILMS INTO ENGLISH

Kovaleva A. V.

Vitebsk, Republic of Belarus, Vitebsk State University named after P. M. Mashеров

Abstract. *The article analyzes the ways of translating the titles of fifty Belarusian films into English based on Wikipedia and the website belfilmacademy.com. The article can be used while teaching translation disciplines.*

Keywords: *Belarusian cinema, localization, translation of film titles.*

УДК 378.147

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БОЛЬШИХ ЯЗЫКОВЫХ МОДЕЛЕЙ В УЧЕБНЫХ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ЦЕЛЯХ: ПЕРСПЕКТИВЫ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Костюченко В. Ю.

Минск, Республика Беларусь, БГУ

Аннотация. *Статья исследует положительные и отрицательные аспекты использования нейросетей в академическом пространстве. Затронуты этические аспекты создания научного контента с помощью больших языковых моделей (вопрос авторства сгенерированных искусственным интеллектом текстов, проблема плагиата). Даны рекомендации по эффективному использованию чат-ботов в образовательных учреждениях. Высказана мысль, что использование чат-ботов при написании научных текстов требует обновления существующих концепций плагиата.*

Ключевые слова: *большие языковые модели; искусственный интеллект; этический аспект; чат-боты; плагиат; авторство.*

Развитие глубокого обучения привело к широкому использованию различных нейронных сетей для решения задач обработки естественного языка (NLP – Natural Learning Processing). Сгенерированный такими нейронными программами текст может быть неотличим от текста, написанного людьми. Большие языковые модели могут вступать в разговор с пользователями, казалось бы, естественным и интуитивно понятным образом. Журнал «The Economist» (2020) отметил, что «GPT-3 может быть пугающе похож на человека – и к лучшему, и к худшему». Языковая модель искусственного интеллекта (далее ИИ) способна выполнять широкий спектр языковых задач – генерацию текста, перевод, реферирование, ответы на вопросы, анализ изображений. Появление больших языковых моделей вызвало смесь восторженных и тревожных откликов в новостных агентствах: «страшно-хороший», «безумно-веселый», «смесь программного обеспечения и колдовства» (Twitter), «ненадежный интерпретатор мира», «ChatGPT пугающе [sic!] хорош. Мы недалеко от опасно сильного ИИ» (Илон Маск в Piper (2022)). Какова же роль ChatGPT и ему подобных больших языковых моделей? Авторы или соавторы той или иной научной работы? Полезный инструмент в работе учёного, такие же, как, например, поисковые системы Google, Яндекс, более продвинутые системы, как Wolfram Alpha, системы цитирования и индексирования РИНЦ, Web of Science и Scopus?